

Grußwort

Zu den Besonderheiten, die Jemen unter den Ländern der arabischen Welt herausheben und für den Europäer und uns Deutsche so anziehend machen, gehört sein altes und reiches kulturelles Erbe. Hierzu zählt seine Architektur und Kunst, aber auch die Weisheit seiner Gelehrten und die Tradition seiner Dichtung. Vielleicht liegt es am Ruf Deutschlands als einer Heimat der „Dichter und Denker“, dass gerade die jemenitische Dichtung bei uns ein großes Interesse hervorruft. Die zwei Besuche des deutschen Literaturnobelpreisträgers Günter Grass 2002 und 2004 und die Begegnungen zwischen jemenitischen und deutschen Schriftstellern haben dieses Interesse an der Auseinandersetzung mit der Literatur beider Länder eindeutig belegt.

Dennoch steht der kulturelle Austausch zwischen unseren beiden Ländern im Bereich der Literatur noch ganz am Anfang. Dies wurde besonders klar bei der Frankfurter Buchmesse 2004, die der arabischen Welt gewidmet war und an der eine Delegation jemenitischer Schriftsteller teilnehmen und ihre Arbeiten vorstellen konnte. Es mangelt nicht nur im Jemen an Bekanntschaft mit europäischer Kultur, sondern auch in Deutschland ist die arabische Kultur einer breiteren Öffentlichkeit bisher noch kaum vertraut. Es ist bezeichnend und zu bedauern, dass es bisher nur wenige Übersetzungen jemenitischer Literatur ins Deutsche gibt – so wie es auch weiterhin einen großen Bedarf an Übersetzungen deutscher Literatur ins Arabische gibt.

Daher freut es mich besonders, dass die vorliegende Anthologie mit Mitteln des Auswärtigen Amtes der Bundesrepublik Deutschland veröffentlicht werden konnte. Es ist mein Wunsch und meine Hoffnung, dass sie vielen Deutschen einen Eindruck von der Dichtung des Jemen ermöglicht und darüber hinaus das Interesse an diesem faszinierenden Land weckt. Die Anthologie soll aber auch Jemeniten eine willkommene Auswahl ihrer eigenen Literatur bieten und so letztlich zum Dialog zwischen der arabischen und der westlichen Welt beitragen.

Sanaa, im Juli 2005

Frank M. Mann

Botschafter der Bundesrepublik Deutschland

